

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on jeszcze) dodał: Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE: Widziałem* JAHWE siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebios stał przy Nim, z Jego prawej i lewej strony. ¹⁾

¹⁾ Na temat fragmentu <x>110 22:15-23</x> i <x>140 18:15-22</x> można powiedzieć m.in.: (1) Wypowiedź ta mieści się w konwencji wypowiedzi prorockich. Przypomina przypowieści Jezusa (Mt 13). Micheasz przedstawia obraz sytuacji mający służyć skutecznemu zakomunikowaniu jakiegoś stanu rzeczy. W tym wypadku: Ja przekazuję przesłanie, które się sprawdzi, wasze się nie sprawdzi, bo za sprawą JHWH zostaliście zwiedzeni. Podobnymi podobieństwami posługiwali się inni prorocy. (2) Za tym, że jest to podobieństwo, przemawia: (a) sytuacja przedstawia radę wojenną, gdzie wódz naczelny nie ma jeszcze pewności co do sposobu rozegrania bitwy, a przecież Bóg wie, co ma robić; (b) Duch przedstawiony jest w kategoriach wojownika; (c) wykorzystanie zbieżności znaczeniowej słów Duch i tchnienie, tzn. Duch (הָרוּחַ) staje się duchem (רוּחַ) kłamliwym. (3) Od strony moralnej historia ta nie jest, w kontekście pism tamtego czasu, gorsząca: od JHWH może pochodzić Duch utrapienia (<x>90 16:14</x>), kłamstwo może skutecznie służyć osiągnięciu względnie korzystnych celów (np. Joz 2). Tego typu słownictwo łączone jest z JHWH np. w <x>300 20:7</x>, 10; <x>330 14:9</x>. (4) W relacjach między Bogiem a człowiekiem jest miejsce na prawo łaski i na prawo odpłaty. W ramach tego ostatniego Bóg z przewrotnymi postępuje przewrotnie (np. <x>230 18:27</x>).